

La peinture du sentiment par la musique .

تصوير الموسيقى للشعور .

Ils se plaisent à escalader les rochers.

يحبب لهم ان يتسلقوا الصخور .

La bouche des insensés se plait à la folie .

فم الجهال يدعي حماقة .

Cette objection l'a démonté .

هذا الاعتراض أفقده رباطة الجأش .

Combien nos déplaisirs parurent lors extrêmes :

كم كانت أحزاننا بالغة حينذاك !

Elle fait peu d'état de cet homme .

انها لا تبالي بهذا الرجل .

Je vais être franc avec vous .

سأكون صريحاً معك .

Orateur qui fulmine contre les abus du pouvoir .

خطيب ينفجر غضباً ضد تجاوزات السلطة .

La maladie l'a bien défait .

انهكه المرض كثيراً .

Il n'y a pas péril en la demeure .

لا ممانع من التأخير .

Personnes qui se parlent entre elles .

أشخاص يتكلم بعضهم مع بعض .

Cela ne vaut pas une épingle .

هذا لا قيمة له :

Pour chercher un ami qui me parle du cœur .

لأبحث عن صديق بطارخي حديث القلب .

Ne bois pas de vin de peur de t'enivrer .

لا تشرب الخمر فتسكر أو لتلا تسكر .

Cette fenêtre ouvre sur une jolie perspective .

هذه النافذة تطل على منظر جميل .

Un homme sobre se passe de peu .

الفتوح يكفي بالقليل .

Il était en paix avec sa conscience.

كان مرتاح الضمير .

L'encre est encore fraîche .

لا يزال الحبر رطباً .

Il exposa les faits dans l'ordre .  
 عرض الأحداث حسب تسلسلها الزمني .  
 Avant qu'il ne soit trop tard . قبل فوات الأوان .  
 C'est une histoire vieille comme le monde .  
 هذه قصة قديمة قدم الأنان .  
 Il y a un long chemin entre ces deux villes .  
 ثمة مسافة طويلة بين هاتين اللبنتين .  
 Mais que fait ce discours aux choses d'aujourd'hui ?  
 ولكن ما صلة هذا الحديث بما نحن فيه اليوم ؟  
 Ce que chiche épargne , large le dépense .  
 مال تجلبه الرياح تذهب الزوايع .  
 Vent qui coupe le visage .  
 ربيع نسفح الوجه .  
 L'intervention de la force militaire fut nécessaire .  
 تدخل القوة العسكرية كان ضرورياً .  
 Le printemps nait ce soir .  
 يبدأ الربيع هذا المساء .  
 Fontaine qui débite mille litres par heure .  
 نبع يصب الفاء ...

C'en est fait .  
 قضي الأمر .  
 Il ne s'est jamais vue une pareille obsession .  
 لم يجد نفسه أبداً في مضايقة كهذه .  
 Le mystère s'épaissit autour de cette affaire .  
 اشتد الغموض حول هذه القضية .  
 Il n'est point de roses sans épines .  
 لا ورد بلا أشواك .  
 Les grands esprits se rencontrent .  
 العقول الكبيرة تتفق في الرأي .  
 Il a fait faire un essai à un candidat qui postule un emploi .  
 قام بفحص مرشح لوظيفة .  
 Ce sont des mots en l'air .  
 هذا كلام فارغ .  
 Cet homme-ci n'est pas mortel .  
 ما هذا بشراً .  
 Ce n'est pas merveille que vous soyez malade .  
 ليس الأمر بمستغرب ان تكون مريضاً .  
 Il déclina les passions de la foule .  
 أثار ثائرة الجمهور .  
 Nul homme n'est parfait .  
 لا رجل كاملاً .

La situation politique s'est éclaircie . . . انجل الموقف السياسي .

Quelle drôle d'idée il s'est mise dans la tête !

يا لها من فكرة غريبة أدخلها في رأسه !

Colonne qui mesure vingt pieds .

عمود يبلغ طوله عشرين قدماً .

Ainsi va le monde .

هذه سنة الحياة .

Il était en mission de reconnaissance .

كان في مهمة استطلاع .

Il n'a rien de naïf dans sa conversation .

ليس في حديثه شيء ، على طبيعته .

Ils sont venus en nombre .

جاءوا أزرافات ووحداً .

Les flots ont englouti cet époux infidèle .

تغيبت الأمواج ذلك الزوج الخائن .

Une quantité de l'ordre de deux millions .

كمية بحدود المليونين .

ce qui brille n'est

ما كل براق ذهب

-16-

Religieuse qui appartient à telle observance .

راهبة تنتمي إلى الرهبانية الفلانية .

Si l'envie lui en prend .

إن عن له ذلك ، إن نازعت نفسه إليه .

Pas un otage n'a été épargné .

ما من رهينة حُفِنَ دُمها .

Je ferai travailler mon ami .

سأعمل صديقي على العمل .

Les cambrioleurs ont mis en défaut les gardiens .

غافل اللصوص الحراس .

La morale qui se dégage de cette histoire .

العبرة التي تُستخلص من هذه القصة .

Je ne demande pas mieux qu'il vienne .

غاية مطلبي أن يأتي .

Il n'a pas fait longue demeure parmi nous .

لم يُطل مدة إقامته بيننا .

Cette pièce fait office de bureau .

هذه الغرفة تقوم مقام مكتب .

86

-17-

Son comportement montrait de la gêne .

كان تصرفه يدل على ارتباك .

Les idées se pressaient en foule dans son esprit .

كانت الأفكار تتدافع في ذهنه بالجملة .

Enfant qui répond mal à ses parents .

ولد يجاب والدیه بكلام منافي للادب .

Ils sont venus en masse à la réunion .

جاءوا أفواجا إلى الاجتماع .

Ce caractère envieux est un signe de sa médiocrité .

هذا الطبع الحسود دليل ذنائه .

Il était mêlé dans une mauvaise affaire .

كان متورطا في قضية سيئة .

Il sentit sa fin approcher .

شعر بدنو أجله .

Sa physionomie exprime la finesse .

ملامح وجهه تُمن عن النباهة .

Lettons encore un coup toute la Grèce en flamme .

لنضرم همية اليونان مرة أخرى .

-14-

La balle a passé à fleur de corde .

مرت الكرة بالقرب من الحبل ، كادت الكرة تمس الحبل .

Elle a épousé l'un de ses derniers flirts .

تزوجت من أحد أواخر مغازليها .

Brume qui flotte au-dessus des prés .

ضباب يتطاير فوق المروج .

N'osez-vous confier ce secret à ma foi ?

ألا تحروا فتأتمني على هذا السر ؟

Un homme dans la force de l'âge .

رجل بلغ أشده .

Une femme forcée par des soldats ivres .

امرأة اغتصبها جنود سكارى .

Cette théorie échappe à notre compréhension .

هذه النظرية تتجاوز فهمنا .

Bonnes nouvelles qui vous échauffent le cœur .

اخبار سارة تنعش قلبك .

Armée qui s'est fait échiner dans une bataille .

جيش مني بخسائر فادحة في معركة .

-15-



Cette réponse n'a rien à faire avec le sujet .

ليس لهذا الجواب صلة بالموضوع .

Il fait le neuf et l'occasion .

بيع الجديد والمستعمل .

J'en ai plus qu'il ne m'en faut .

عندي اكثر مما يلزمي .

La faveur du prince lui fut d'un grand appui .

كانت حماية الأمير له عوناً كبيراً .

Les événements l'ont favorisé .

واتته الأحداث .

Pour dire un mot faut-il tant de finesse ?

هل تفنضيك كلمة نفوه بها كل هذا التدقيق ؟

Des gens qui se flanquaient les cartes par la figure .

أناس كانوا يتقاذفون بورق اللعب .

Sans prendre garde à ce qu'elle faisait .

دون ان يتنبه لما كانت تفعله .

'en sus hier la nouvelle , et je n'y pris pas garde .

علمت خبرها أمس فلم أحفل بها .

comme tu nous manques :

كم نفتقدك !

Ces fossettes que ses doigts marque sur sa chair .

هذه الغمازات التي تطبعها أصابعه على بشرته .

Gardez- vous de mentir :

إياك والكذب !

Les trottoirs sont garnis d'une foule nombreuse .

الأرصفت مكتظة بجمهور غفير .

La lecture continuelle gâte la vue .

المطالعة الدائمة تنهك البصر .

Sa main sur ses chevaux laissait flotter les rênes .

ترك يده على الخيل أعتتها .

Un parfum léger flotte dans la pièce .

عطر خفيف يشيع في الغرفة .

Force lui fut de se contenter de ce qu'il avait .

اقتضته الضرورة ان يكفئ بما لديه .

Une mère qui gémit devant le cadaver de son fils .

أم تنوح أمام جثة ابنها .

Les régiments se formèrent devant les casernes .

انتظمت الكنايب أمام الثكنات .

Cloches qui sonnent en l'honneur d'un mariage .

اجراس تُقرع احتفاءً بزواج .

Mon père est d'une humeur à consentir à tout .

من طبع أبي أن يوافق على كل شيء .

Ces mots firent une profonde sensation .

أحدثت هذه الكلمات تأثيراً عميقاً .

Je n'ai rien à dire ni pour ni contre .

ليس عندي ما أقوله لامع ولا ضد .

Elle est bien jeune pour qu'on l'écoute .

إنها أصغر من أن يُصغى إليها .

Embrassez vos enfants pour moi .

قبل أولادك نيابة عني .

J'ai pris la parole pour lui .

تكلمت عنه .

Je l'ai pris pour son frère .

حسبته أخاه .

Maison fermée pour cause de décès .

مؤسسة مغلقة بسبب الوفاة .

fait froid pour la saison .

الطقس بارد بالنسبة إلى الفصل .

-8-

79

Il était tout pour elle .

كل شيء في نظرها .

Vendre sa maison pour rien .

ع بيته لقاء لا شيء .

Agir pour quelqu'un .

تصرف بالنيابة عن فلان .

Un mot employé pour un autre .

كلمة مستعملة بدلاً من أخرى .

J'épargne pour quand je serai vieux .

أؤخر لأيام شيخوختي .

Il a une grande amitié pour vous .

يكن لك صداقة عظيمة

Je le sais pour l'avoir éprouvé .

أعرف ذلك لأنني اختبرته .

Ces idées ont fait leur temps .

هذه الأفكار أتت عليها الدهر .

هذه الأفكار أكل الدهر عليها وشرب .

La pensée fait la grandeur de l'homme .

للتفكير قوام عظمة الانسان .

Il nous a aidé comme il a fait pour vous .

ساعدنا كما ساعدكم .

Tu n'as qu'à te regler là-dessus .

وما عليك إلا أن تتصرف وفقاً لذلك .

Fallait-il au préalable faire place nette ?

هل كان يجب أولاً إخلاء المكان ؟

Il a eu la precaution de placer son argent .

كان عنده فطنة بتوظيف ماله .

Il ne m'a precede que de cinq minutes .

لم يسبقني إلا بخمس دقائق .

Le milieu familial l'avait predisposé à une vie austère .

كان الجو العائلي قد أعده لحياة متشقة .

Nous sommes arrivés tout les premiers .

نحن أول الواصلين .

Ce travail me prend tout mon temps .

هذا العمل يستغرق مني كل وقتي .

Tissu qui prend bien la teinture .

قماش يصطبغ بسهولة .

Pour qui me prends-tu ?

من تحسبني ؟

Je l'ai pris à voler des fruits .

ضبطته يسرق ثماراً .

L'orage nous a pris dans la soirée

داهمتنا العاصفة ونحن في السهرة .

Il a pris le ballon en pleine figure .

تلقى الكرة في وجهه .

Si jamais l'envie vous en prenait .

إذا ما شعرت برغبة في ذلك .

Prenez-le pour cent francs .

اشتره بمئة فرنك .

Votre mensonge n'a pas pris .

لم تنجح كذبتك .

Il prit la corde avec ses dents .

أمسك الحبل بأسنانه .

Ce médicament se prend à jeun .

يؤخذ هذا الدواء على الريق .

Apprenez à tous ces bergers les charmes de l'harmonie .

علموا كل هؤلاء الرعاة جمال الايقاع .

Arrivé à ma hauteur , il me salua .

فلما وصل الى محاذاتي ، حياني .

Nos recherches n'ont pas été heureuses .

لم تكن أبحاثنا موفقة .

## عبارات فرنسية مترجمة

Il s'est enfermé dans son bureau pour ne pas qu'on le dérange .  
أقفل على نفسه في مكتبه حتى لا يُزعج .

Cela n'est pas pour me surprendre .  
ليس في ذلك ما يبهر دهشتي .

Il y a un an jour pour jour .  
منذ سنة في مثل هذا اليوم .

Dix ans après , jour pour jour , il mourait .  
مات بعد عشر سنوات بالضبط .

Il y a ici pour contenter tous les goûts .  
يوجد هنا ما يرضي كل الأذواق .

fait trop chaud pour sortir .  
شدة الحر تحول دون خروجه .

bois de la barque pourrissait lentement dans l'eau .  
كان خشب القارب يهترى ، يبطه في الماء .

étais pourvu à ce que rien ne manquât .  
كنت قد عملت على ألا ينقص شيء .

Il se sentit poussé par la parole .  
شعر بميل إلى الكلام .

Je puis échouer , mais je puis réussir .  
قد أفلح غير أنني قد أنجح .

Puissiez- vous réussir !  
عسى أن تنجح !

Puisse le ciel ...  
عسى الله أن ...

Puisse- je arriver à temps !  
ليتني أصل في الوقت المناسب !

Puisse- je vous aider :  
من لي بمساعدتك !

Il est pourvu de bon sens .  
إنه لا يفتقر إلى التفكير السليم .

Un courant pousse la barque vers le large .  
تيار يدفع القارب إلى عرض البحر .

La porte peut s'être fermée toute seule .  
ربما يكون الباب انغلق لوحده .

Il fallait employer le pouvoir que cette princesse avait sur lui .  
كان لا بد من استعمال الدالة التي كانت للاميرة عليه .

La situation est pratiquement inchangée .  
الوضع هو تقريبا على حاله .